

DZIENNIK USTAW



RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

5 listopada

№ 98.

Rok 1934.

TREŚĆ:

KONWENCJA

| | |
|---|------|
| Poz.: 900—o sposobie opodatkowania obcokrajowych pojazdów mechanicznych, podpisana w Genewie dnia 30 marca 1931 r. wraz z protokołem dodatkowym i jednym załącznikiem | 2105 |
| 901—Oświadczenie rządowe z dnia 30 września 1934 r. w sprawie złożenia przez Polskę i inne państwa dokumentów ratyfikacyjnych konwencji o sposobie opodatkowania obcokrajowych pojazdów mechanicznych | 2123 |

900.

KONWENCJA

o sposobie opodatkowania obcokrajowych pojazdów mechanicznych, podpisana w Genewie dnia 30 marca 1931 r. wraz z protokołem dodatkowym i jednym załącznikiem.

(Ratyfikowana zgodnie z ustawą z dnia 5 marca 1934 r. — Dz. U. R. R. Nr. 27, poz. 218).

Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
MY, IGNACY MOŚCICKI,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,
NOUS, IGNACY MOŚCICKI,
PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

à tous ceux qui ces Présentes Lettres verront,
Salut:

Dnia trzydziestego marca tysiąc dziewięćset trzydziestego pierwszego roku podpisana została w Genewie konwencja o sposobie opodatkowania obcokrajowych pojazdów mechanicznych wraz z protokołem dodatkowym i jednym załącznikiem, o następującem brzmieniu dosłownem:

Une Convention sur le régime fiscal des véhicules automobiles étrangers avec un Protocole annexe et une Annexe, ayant été signée à Genève le trente mars mil neuf cent trente et un, Convention, Protocole annexe et Annexe dont la teneur suit:

KONWENCJA

o sposobie opodatkowania obcokrajowych pojazdów mechanicznych.

Wysokie Umawiające się Strony,

Pragnąc ułatwić międzynarodowy ruch pojazdów mechanicznych,

Uważając, że jak najdalej idące zwolnienie obcokrajowych pojazdów mechanicznych od opodatkowania miałyby w tym względzie zasadnicze znaczenie,

Mianowały jako swych Pełnomocników:

Jego Królewska Mość Król Belgów:

P. J. de RUELLE, Radcę Prawnego Ministerstwa Spraw Zagranicznych.

CONVENTION

sur le régime fiscal des véhicules automobiles étrangers.

Les Hautes Parties contractantes,

Désireuses de faciliter la circulation internationale des automobiles;

Considérant qu'une exonération fiscale aussi étendue que possible des véhicules automobiles étrangers présenterait à cette fin un intérêt essentiel,

Ont désigné pour leurs Plénipotentiaires:

Sa Majesté le Roi des Belges:

M. J. de RUELLE, Jurisconsulte du Ministère des Affaires étrangères.

CONVENTION

on the taxation of foreign motor vehicles.

The High Contracting Parties,

Being desirous of facilitating international motor traffic,

Considering that as wide an exemption as possible of foreign motor vehicles from taxation is of essential importance for this purpose,

Have appointed as their Plenipotentiaries:

His Majesty the King of the Belgians:

M. J. de RUELLE, Legal Adviser to the Ministry of Foreign Affairs.

Jego Królewska Mość Król Wielkiej Brytanji, Irlandji i Zamorskich Posiadłości Brytyjskich, Cesarz Indyj:

W imieniu Wielkiej Brytanji i Północnej Irlandji jako też wszystkich części Imperjum Brytyjskiego nie będących oddzielnymi członkami Ligi Narodów:

P. Percival Charles FRANKLIN, z Ministerstwa Transportów.

Jego Królewska Mość Król Danji i Islandji:

P. E. SIMONI, Zastępcę Szefa Wydziału w Ministerstwie Robót Publicznych.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej w Imieniu Wolnego Miasta Gdańska:

P. Dr. Władysława RASIŃSKIEGO, byłego Dyrektora Departamentu Ceł w Ministerstwie Skarbu.

Jego Królewska Mość Król Hiszpanji:

P. Carlos RESINES, Sekretarza Generalnego Królewskiego Klubu Automobilowego Hiszpanji.

Jego Królewska Mość Król Włoch:

P. C. de Constantin de CHATEAUNEUF, Konsula Generalnego w Genewie.

Jej Królewska Wysokość Wielka Księżna Luksemburgu:

P. Charles VERMAIRE, Konsula w Genewie.

Jej Królewska Mość Królowa Holandji:

P. J. F. SCHÖNFELD, Administratora w Ministerstwie Waterstaat.

P. L. MEIJERS, Administratora, Szefa Wydziału Ceł i Akcyz w Ministerstwie Finansów.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej:

P. Doktora Władysława RASIŃSKIEGO, byłego Dyrektora Departamentu Ceł w Ministerstwie Skarbu.

Prezydent Republiki Portugalskiej:

P. A. M. FERRAZ DE ANDRADE, Szefa Biura portugalskiego przy Lidze Narodów.

Jego Królewska Mość Król Szwecji:

P. K. I. WESTMAN, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Radzie Związkowej Szwajcarskiej.

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des territoires britanniques au dela des mers, Empereur des Indes:

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord ainsi que toutes parties de l'Empire britannique non membres séparés de la Société des Nations:

M. Percival Charles FRANKLIN, du Ministère des Transports.

Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande:

M. E. SIMONI, Sous-Chef de Section au Ministère des Travaux publics.

Le Président de la République de Pologne pour la Ville Libre de Dantzig:

Le Docteur Władysław RASIŃSKI, ancien Directeur du Département des Douanes au Ministère des Finances.

Sa Majesté le Roi d'Espagne:

M. Carlos RESINES, Secrétaire général de l'Automobile - Club royal d'Espagne.

Sa Majesté le Roi d'Italie:

M. C. de Constantin de CHATEAUNEUF, Consul général à Genève.

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg:

M. Charles VERMAIRE, Consul à Genève.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. J. F. SCHÖNFELD, Administrateur au Ministère du Waterstaat;

M. L. MEIJERS, Administrateur, Chef de la Division des Douanes et Accises au Ministère des Finances.

Le Président de la République de Pologne:

Le Docteur Władysław RASIŃSKI, ancien Directeur du Département des Douanes au Ministère des Finances.

Le Président de la République Portugaise:

M. A. M. FERRAZ DE ANDRADE, Chef de la Chancellerie portugaise auprès de la Société des Nations.

Sa Majesté le Roi de Suède:

M. K. I. WESTMAN, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse.

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions Beyond the Seas, Emperor of India:

For Great Britain and Northern Ireland and all parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations:

Mr. Percival Charles FRANKLIN, of the Ministry of Transport.

His Majesty the King of Denmark and Iceland:

M. E. SIMONI, Assistant Chief Inspector at the Ministry of Public Works.

The President of the Polish Republic, for the Free City of Danzig:

Dr. Władysław RASINSKI, former Director of the Customs Department in the Ministry of Finance.

His Majesty the King of Spain:

M. Carlos RESINES, Secretary-General of the Royal Automobile Club of Spain.

His Majesty the King of Italy:

M. C. de Constantin de CHATEAUNEUF, Consul General at Geneva.

Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg:

M. Charles VERMAIRE, Consul at Geneva.

Her Majesty the Queen of the Netherlands:

M. J. F. SCHÖNFELD, Administrator at the Waterstaat;

M. L. MEIJERS, Administrator, Chief of the Customs and Excise Division at the Ministry of Finance.

The President of the Polish Republic:

Dr. Władysław RASINSKI, former Director of the Customs Department in the Ministry of Finance.

The President of the Portuguese Republic:

M. A. M. FERRAZ DE ANDRADE, Chief of the Portuguese Office accredited to the League of Nations.

His Majesty the King of Sweden:

M. K. I. WESTMAN, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council.

Rada Związkowa Szwajcarska:
P. Henri ROTHMUND, Szefa Wydziału Policji w Związkowym Departamencie Sprawiedliwości i Policji.

P. Samuel HAUSERMANN, Inspektora Generalnego Ceł i Zastępcę Dyrektora Generalnego Ceł.

P. Max RATZENBERGER, Zastępcę Szefa Wydziału Spraw Zagranicznych w Związkowym Departamencie Politycznym.

Prezydent Republiki Czeskosłowackiej:

P. Václav ROUBÍK, Inżyniera, Dyrektora w Ministerstwie Robót Publicznych, byłego Ministra.

Prezydent Republiki Tureckiej:

Cemal HÜSNÜ bey'a, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Radzie Związkowej Szwajcarskiej,

k którzy po okazaniu swych pełnomocnictw, uznanych za sporządzone w dobrej i należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

Artykuł 1.

Pojazdy mechaniczne, zarejestrowane na terytorjum jednej z Wysokich Umawiających się Stron, kursujące czasowo na terytorjum innej Strony, zwolnione są, pod warunkami dokładnie określonymi w następnych artykułach, od podatków i opłat, któremi obciążony jest ruch pojazdów mechanicznych lub ich posiadanie na całym terytorjum tej ostatniej Wysokiej Umawiającej się Strony, lub części jej terytorjum. Zwolnienie to nie rozciąga się na podatki i opłaty konsumpcyjne.

Wyłączone są jednakowoż z niniejszej konwencji pojazdy, służące do zarobkowego przewozu osób za wynagrodzeniem, jak również pojazdy, przeznaczone do przewozu towarów.

Artykuł 2.

Ustanowione w artykule pierwszym zwolnienie udzielane jest na terytorjum każdej Wysokiej Umawiającej się Strony na jeden lub więcej pobytów, wynoszących łącznie dziewięćdziesiąt dni, przebytych na tem terytorjum w przeciągu roku. Ten ostatni termin będzie liczony od dnia wydania książeczki podatkowej, wymienionej w art. 3, do odpowiedniego dnia następnego roku.

Le Conseil Fédéral Suisse:

M. Henri ROTHMUND, Chef de la division de la Police du Département fédéral de Justice et Police;

M. Samuel HAUSERMANN, Inspecteur général des Douanes et Suppléant du Directeur général des Douanes.

M. Max RATZENBERGER, Chef adjoint de la division des Affaires étrangères du Département politique fédéral.

Le Président de la République Tchecoslovaque:

M. Václav ROUBÍK, Ingénieur, Directeur au Ministère des Travaux publics, ancien Ministre.

Le Président de la République de Turquie:

Cemal HÜSNÜ bey, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral Suisse.

Lesquels, après avoir produit leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont arrêté les dispositions suivantes:

Article premier.

Les véhicules automobiles immatriculés dans le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, qui circulent temporairement sur le territoire d'une autre, sont exemptés, dans les conditions précisées par les articles ci-après, des impôts ou taxes qui frappent la circulation ou la détention des automobiles dans tout ou partie du territoire de cette dernière Haute Partie contractante. Cette exemption ne s'étend pas aux impôts ou taxes de consommation.

Sont toutefois exclus de la présente Convention les véhicules servant, moyennant rémunération, au transport des personnes, ainsi que les véhicules affectés au transport des marchandises.

Article 2.

L'exonération établie par l'article premier est accordée, dans le territoire de chaque Haute Partie contractante, pour un ou plusieurs séjours représentant une durée totale de quatre-vingt-dix jours passés dans ce territoire dans le délai d'un an; ce délai est compté, jour pour jour, à partir de la date de la délivrance du carnet fiscal visé à l'article 3.

The Swiss Federal Council:

M. Henri ROTHMUND, Chief of the Police Division of the Federal Department of Justice and Police;

M. Samuel HAUSERMANN, Inspector-General of Customs and Deputy of the Director General of Customs;

M. Max RATZENBERGER, Assistant Chief of the Foreign Affairs Division of the Federal Political Department.

The President of the Czechoslovak Republic:

M. Václav ROUBÍK, Engineer Director at the Ministry of Public Works, former Minister.

The President of the Turkish Republic:

Cemal HÜSNÜ Bey, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council.

Who, having produced their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions:

Article 1.

When a motor vehicle registered in the territories of one of the High Contracting Parties circulates temporarily in the territories of another, it shall, under the conditions laid down in the following articles, be exempted from the taxes or charges levied on the circulation or possession of motor vehicles in the territories of that High Contracting Party or in any part of those territories. This exemption shall not include taxes or charges on consumption.

The present Convention shall not, however, apply to vehicles used for the public carriage of passengers for hire or reward, or for the conveyance of goods.

Article 2.

The exemption provided by Article 1 shall be granted in the territories of each High Contracting Party for one or more periods of stay totalling in all ninety days passed in those territories within a period of one year. This latter period shall be reckoned from the day of the issue of the fiscal permit provided for in Article 3 to the corresponding day in the following year.

Przy obliczaniu okresu zwolnienia, dzień liczony będzie od północy do północy, przyczem każda część doby liczona będzie za cały dzień. Jednakże dnia wyjazdu nie liczy się w tym wypadku, gdy pomiędzy dniem wjazdu a dniem wyjazdu upłynęło więcej niż jedna doba.

Przy obliczaniu podatków i opłat należnych za część okresu pobytu, przekraczającą przeciąg zwolnienia, będzie przyznane traktowanie nie mniej korzystne od stosowanego względem pojazdów, zarejestrowanych na tem terytorjum, na którym przypadają do płacenia podatki i opłaty.

Artykuł 3.

Aby pojazd mógł korzystać ze zwolnienia wymienionego w poprzednich artykułach, musi być zaopatrzony w międzynarodową książeczkę podatkową, sporządzoną według wzoru podanego w załączniku do niniejszej konwencji, i wystawioną przez właściwą władzę tego terytorjum, gdzie pojazd zarejestrowano, lub przez instytucję, upoważnioną do tego przez wspomnianą władzę.

Powyzszą książeczka będzie przedstawiana do wizowania w granicznych urzędach celnych przy wjeździe i wyjeździe z terytorjum odnośnej Wysokiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 4.

Jeżeli pojazd mechaniczny wejdzie na terytorjum jednej z Wysokich Umawiających się Stron pod osłoną książeczki podatkowej, a opuści to terytorjum bez otrzymania w niej wizy wyjazdowej i bez możności ustalenia daty wyjazdu, to książeczkę tę można uważać jako nieważną dla danego terytorjum.

Artykuł 5.

Książeczka podatkowa jest ważna na przeciąg jednego roku od daty wystawienia. Jeżeli pojazd zmienia właściciela lub posiadacza, albo jeżeli zmieniony zostanie znak rejestracyjny, to odpowiednio zmiany odnotowuje w niej kompetentna władza lub upoważniona przez nią instytucja.

Przed upływem powyżej podanego terminu ważności, dla tego samego pojazdu nie można wydać nowej książeczki podatkowej,

Pour le calcul de la durée de l'exonération, le jour est compté de minuit à minuit, toute fraction de jour comptant pour un jour entier. Toutefois, le jour de sortie n'est pas compté lorsque le jour d'entrée et le jour de sortie sont séparés par plus d'un jour intermédiaire.

Pour le calcul des impôts et taxes afférents à la partie du séjour dépassant la durée de l'exonération, le traitement accordé ne sera pas moins favorable que celui appliqué aux véhicules immatriculés dans le territoire où les impôts et taxes sont prélevés.

Article 3.

Pour bénéficier de l'exonération visée aux articles précédents, le véhicule doit être muni d'un carnet fiscal international établi d'après le modèle figurant en annexe à la présente Convention et délivré par l'autorité compétente du territoire d'immatriculation ou par un organisme habilité à cet effet par ladite autorité.

Le carnet est présenté pour visa aux bureaux de douane frontalières à l'entrée et à la sortie du territoire de la Haute Partie contractante intéressée.

Article 4.

Lorsqu'un véhicule entré dans le territoire d'une des Hautes Parties contractantes sous le couvert d'un carnet fiscal en sort sans que le visa de sortie ait été apposé et sans qu'on puisse établir la date de sortie, ce carnet peut être considéré comme sans valeur dans le dit territoire.

Article 5.

Le carnet fiscal est valable durant un an à partir de la date de sa délivrance. Si le véhicule change de propriétaire ou de détenteur, ou si le numéro d'immatriculation en est changé, les modifications nécessaires sont apportées au carnet par l'autorité compétente ou par l'organisme habilité par celle-ci.

Avant l'expiration de la durée de validité susindiquée, il ne peut pas être délivré, pour le même véhicule, un nouveau carnet, hor-

In calculating the period of exemption, each day shall be reckoned from midnight to midnight, every fraction of a day counting as a whole day. The day of exit shall, however, not be counted when the day of entry and the day of exit are separated by a period of more than one day.

In calculating the taxes and charges payable for the part of the stay which is in excess of the period of exemption, treatment shall be accorded not less favourable than that granted to vehicles registered in the territories in which the charges and taxes are levied.

Article 3.

In order to claim the benefit of the exemptions provided in the preceding articles, the vehicle must be furnished with a fiscal permit drawn up in the form set out in the Annex to the present Convention and issued by the competent authority of the territory of registration or by some organisation designated for the purpose by that authority.

The permit shall be presented for endorsement at the frontier Customs offices on arrival and departure from the territories of the High Contracting Party concerned.

Article 4.

When a vehicle which has entered the territories of one of the High Contracting Parties under cover of a fiscal permit leaves those territories without an exit visa having been stamped on the permit and without its being possible to establish the date of exit, that permit may be treated in those territories as having no further validity.

Article 5.

The fiscal permit shall be valid for one year from the date of its issue. Should the vehicle to which the permit relates pass into the hands of a new proprietor or possessor, or should the registration number be changed, the necessary modifications shall be made in the permit by the competent authority or by some organisation designated for the purpose by that authority.

No new permit may be issued for the same vehicle before the expiration of the period of validity indicated above, except in the

z wyjątkiem wypadku, gdy pojazd zostanie przerejestrowany na terytorjum innej Wysokiej Umawiającej się Strony. Wydawanie duplikatu książeczki podatkowej jest bezwzględnie niedopuszczalne.

Artykuł 6.

Co się tyczy mył lub innych podobnych opłat, ściąganych na miejscu, pojazdy, wymienione w pierwszym ustępie artykułu pierwszego, nie będą traktowane mniej korzystnie niż pojazdy, zarejestrowane na terytorjum, na którym myta te lub opłaty są pobierane.

Artykuł 7.

W razie powstania sporu pomiędzy dwiema lub więcej Wysokimi Umawiającymi się Stronami w sprawie interpretacji lub stosowania postanowień niniejszej konwencji, i w razie jeżeli spór ten nie może być załatwiony bezpośrednio pomiędzy Stronami, to może on być przedstawiony dla doradczego zaopiniowania Komisji doradczej i technicznej komunikacyj i tranzytu Ligi Narodów.

Artykuł 8.

Każda z Wysokich Umawiających się Stron może oświadczyć przy podpisaniu, ratyfikacji lub przystąpieniu, że przez przyjęcie niniejszej konwencji nie bierze na siebie żadnych zobowiązań co się tyczy całości lub części swych kolonii, protektoratów i terytorjów zamorskich, lub terytorjów podlegających jej zwierzchnictwu lub mandatowi; w tym wypadku konwencja niniejsza nie dotyczyłaby terytorjów, wymienionych w tem oświadczeniu.

Każda z Wysokich Umawiających się Stron może później zawiadomić Sekretarza Generalnego Ligi Narodów, że zamierza stosować niniejszą konwencję do całości lub części terytorjów, które były przedmiotem oświadczenia, przewidzianego w ustępie poprzednim. W tym wypadku konwencja będzie stosowała się do wszystkich terytorjów, wymienionych w zawiadomieniu w sześć miesięcy po otrzymaniu tego zawiadomienia przez Sekretarza Generalnego.

Również każda z Wysokich Umawiających się Stron może oświadczyć w każdej chwili, po upływie dwuletniego terminu, przewidzianego w artykule 17, że zamierza zaprzestać stosowania niniejszej konwencji do całości lub

mis le cas d'immatriculation dans le territoire d'une autre Haute Partie contractante. Il n'est jamais fourni de duplicata d'un carnet fiscal.

Article 6.

En matière de péages ou autres rétributions analogues payables sur place, les véhicules visés au premier alinéa de l'article premier ne seront pas traités moins favorablement que les véhicules immatriculés dans le territoire où ces péages ou rétributions sont perçus.

Article 7.

Si un différend surgit entre deux ou plusieurs Hautes Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions de la présente Convention et si ce différend ne peut être réglé directement entre les Parties, le différend peut être soumis pour avis consultatif à la Commission consultative et technique des communications et du transit de la Société des Nations.

Article 8.

Chacune des Hautes Parties contractantes peut déclarer, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion que par son acceptation de la présente Convention, elle n'assume aucune obligation en ce qui concerne l'ensemble ou toute partie de ses colonies, protectorats et territoires d'outre-mer ou des territoires placés sous sa suzeraineté ou sous mandat; dans ce cas, la présente Convention ne sera pas applicable aux territoires mentionnés dans ladite déclaration.

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra ultérieurement notifier au Secrétaire général de la Société des Nations qu'elle entend rendre la présente Convention applicable à l'ensemble ou à toute partie des territoires ayant fait l'objet de la déclaration prévue à l'alinéa précédent. Dans ce cas, la Convention s'appliquera à tous les territoires visés dans la notification, six mois après réception de cette notification par le Secrétaire général.

De même, chacune des Hautes Parties contractantes pourra, à tout moment, après l'expiration du délai de deux ans mentionné dans l'article 17, déclarer qu'elle entend voir cesser l'application de la présente Convention à l'ensemble

event of the vehicle's becoming registered in the territories of another High Contracting Party. No duplicate copy of the permit may in any event be issued.

Article 6.

As regards tolls or other similar charges payable on the spot, the vehicles referred to in the first paragraph of Article 1 shall be treated not less favourably than vehicles registered in the territories in which the tolls or charges are levied.

Article 7.

Should a dispute arise between any two or more High Contracting Parties concerning the interpretation or application of the provisions of the present Convention, and should such dispute not be settled directly between the Parties, it may be submitted to the Advisory and Technical Committee for Communications and Transit of the League of Nations for an advisory opinion.

Article 8.

Any High Contracting Party may, at the time of signature, ratification or accession, declare that, in accepting the present Convention, he does not assume any obligations in respect of all or any of his colonies, protectorates and overseas territories, or territories under suzerainty or mandate; and the present Convention shall not apply to any territories named in such declaration.

Any High Contracting Party may give notice to the Secretary-General of the League of Nations at any time subsequently that he desires that the Convention shall apply to all or any of the territories which have been made the subject of a declaration under the preceding paragraph, and the Convention shall apply to all the territories named in such notice six months after its receipt by the Secretary-General.

Any High Contracting Party may, at any time after the expiration of the period of two years mentioned in Article 17, declare that he desires that the present Convention shall cease to apply to all or any of his colonies, pro-

części swych kolonij, protektoratów i terytorjów zamorskich lub terytorjów, podlegających jej zwierzchnictwu lub mandatowi; w tym wypadku konwencja przestanie być stosowana na terytorjach, stanowiących przedmiot takiego oświadczenia, w rok po otrzymaniu tego oświadczenia przez Sekretarza Generalnego.

Sekretarz Generalny poda do wiadomości wszystkich członków Ligi Narodów i państw nie będących członkami Ligi, wymienionych w artykule 10, oświadczenia i zawiadomienia, otrzymane na mocy niniejszego artykułu.

Artykuł 9.

Interpretacje i zastrzeżenia, zawarte w załączonym protokole dodatkowym, są przyjęte i będą miały tę samą moc, znaczenie i czas trwania, co niniejsza konwencja.

Artykuł 10.

Konwencja niniejsza, której teksty francuski i angielski są jednakowo wiarogodne, będzie nosiła datę dnia dzisiejszego.

Do dnia 30 września 1931 r. będzie ona mogła zostać podpisana w imieniu każdego członka Ligi Narodów i każdego państwa nie będącego członkiem, reprezentowanego na Konferencji, na której niniejsza konwencja została opracowana, lub któremu Rada Ligi Narodów prześle w tym celu egzemplarz niniejszej konwencji.

Artykuł 11.

Konwencja niniejsza będzie ratyfikowana.

Dokumenty ratyfikacyjne będą złożone Sekretarzowi Generalnemu Ligi Narodów, który zawiadomi o ich otrzymaniu wszystkich członków Ligi Narodów oraz państwa nie będące członkami, wymienione w art. 10.

Artykuł 12.

Począwszy od dnia 1 października 1931 r. będzie można przystąpić do niniejszej konwencji w imieniu każdego członka Ligi Narodów lub każdego państwa nie będącego członkiem, wymienionego w art. 10.

Dokumenty przystąpienia zostaną przekazane Sekretarzowi Generalnemu Ligi Narodów, który zawiadomi o ich otrzymaniu wszystkich członków Ligi i państwa nie będące członkami, wymienione we wspomnianym artykule.

ou à toute partie de ses colonies, protectorats et territoires d'outremer, ou des territoires placés sous sa suzeraineté ou sous mandat; dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable aux territoires faisant l'objet d'une telle déclaration un an après réception de cette déclaration par le Secrétaire général.

Le Secrétaire général communiquera à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres visés à l'article 10 les déclarations et notifications reçues en vertu du présent article.

Article 9.

Les interprétations et réserves figurant au Protocole annexe ci-joint sont adoptées et auront même force, valeur et durée que la présente Convention.

Article 10.

La présente Convention, dont les textes français et anglais font également foi, portera la date de ce jour.

Elle pourra, jusqu'au 30 septembre 1931, être signée au nom de tout Membre de la Société des Nations et de tout Etat non membre représenté à la Conférence qui a établi cette Convention ou à qui le Conseil de la Société des Nations aura, à cet effet, communiqué un exemplaire de la présente Convention.

Article 11.

La présente Convention sera ratifiée.

Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera la réception à tous les Membres de la Société des Nations, ainsi qu'aux Etats non membres visés à l'article 10.

Article 12.

A partir du 1-er octobre 1931, il pourra être adhéré à la présente Convention au nom de tout Membre de la Société des Nations ou de tout Etat non membre visé à l'article 10.

Les instruments d'adhésion seront transmis au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera la réception à tous les Membres de la Société et aux Etats non membres visés audit article.

tectorates and overseas territories or territories under suzerainty or mandate and the Convention shall cease to apply to the territories named in such declaration one year after its receipt by the Secretary-General.

The Secretary-General shall communicate to all the Members of the League of Nations and non-member States mentioned in Article 10 all declarations and notices received in virtue of this article.

Article 9.

The interpretations and reservations set out in the Protocol-Annex attached hereto shall be adopted and shall have the same force, effect and duration as the present Convention.

Article 10.

The present Convention, of which the French and English texts are both authentic, shall bear this day's date.

Until September 30th, 1931, it may be signed on behalf of any Member of the League of Nations or non-member State represented at the Conference which drew up this Convention or to which the Council of the League of Nations shall have communicated a copy of the Convention for this purpose.

Article 11.

The present Convention shall be ratified.

The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the League of Nations, who shall notify their receipt to all the Members of the League of Nations and non-member States referred to in Article 10.

Article 12.

As from October 1st, 1931, the present Convention may be acceded to on behalf of any Member of the League of Nations or non-member State referred to in Article 10.

The instruments of accession shall be transmitted to the Secretary-General of the League of Nations, who shall notify their receipt to all the Members of the League and non-member States referred to in that article.

Artykuł 13.

Każda z Wysokich Umawiających się Stron może uzależnić skuteczność swej ratyfikacji lub przystąpienia od ratyfikacji lub przystąpienia jednego albo kilku członków Ligi Narodów, lub państw nie będących członkami, podanych przez Nią w dokumencie ratyfikacyjnym lub przystąpienia.

Artykuł 14.

Konwencja niniejsza wejdzie w życie w sześć miesięcy od daty otrzymania przez Sekretarza Generalnego Ligi Narodów dokumentów ratyfikacyjnych lub przystąpienia, zgłoszonych w imieniu pięciu członków Ligi Narodów lub państw nie będących członkami. Ratyfikacje lub przystąpienia, których skuteczność uzależniona została od warunków, przewidzianych w poprzednim artykule, nie będą wliczane do tej ilości, do czasu wypełnienia tych warunków.

Artykuł 15.

Dokumenty ratyfikacyjne lub przystąpienia, które będą otrzymane po wejściu w życie konwencji, będą skuteczne po sześciu miesiącach, licząc albo od daty otrzymania ich przez Sekretarza Generalnego Ligi Narodów albo od daty, w której wypełnione zostały warunki wymienione w artykule 13.

Artykuł 16.

Po dwóch latach obowiązywania niniejszej konwencji, przejrzenie jej może być zażądane w każdym czasie co najmniej przez trzy z Wysokich Umawiających się Stron.

Wymienione w poprzednim ustępie żądanie winno być skierowane do Sekretarza Generalnego Ligi Narodów, który powiadomi o niem pozostałe Wysokie Umawiające się Strony oraz poinformuje o tem Radę Ligi Narodów.

Artykuł 17.

Po upływie dwóch lat od daty wejścia w życie niniejszej konwencji, może ona zostać wypowiedziana przez którąkolwiek z Wysokich Umawiających się Stron.

Wypowiedzenie będzie dokonane w formie pisemnego zawiadomienia, skierowanego do Sekretarza Generalnego Ligi Narodów, który powiadomi o tem wszystkich członków Ligi Narodów oraz państwa nie będące członkami, wymienione w art. 10.

Article 13.

Chaque Haute Partie contractante peut subordonner l'effet de ses ratifications ou de son adhésion aux ratifications ou adhésions d'un ou plusieurs Membres de la Société des Nations ou Etats non membres désignés par elle dans l'instrument de ratification ou adhésion.

Article 14.

La présente Convention entrera en vigueur six mois après la réception par le Secrétaire général de la Société des Nations de ratifications ou adhésions données au nom de cinq Membres de la Société des Nations ou Etats non membres. Les ratifications ou adhésions dont l'effet est soumis aux conditions prévues à l'article précédent ne seront pas comptées dans ce nombre jusqu'à ce que ces conditions soient remplies.

Article 15.

Les ratifications ou adhésions qui interviendront après l'entrée en vigueur de la Convention produiront leurs effets six mois, soit après la date de leur réception par le Secrétaire général de la Société des Nations, soit après la date à laquelle les conditions visées à l'article 13 se trouvent remplies.

Article 16.

Après que la présente Convention aura été en vigueur pendant deux ans, la revision pourra en être demandée à toute époque par trois au moins des Hautes Parties contractantes.

La demande visée à l'alinéa précédent serait adressée au Secrétaire général de la Société des Nations, qui la notifierait aux autres Hautes Parties contractantes et en informerait le Conseil de la Société des Nations.

Article 17.

Après l'expiration d'un délai de deux ans à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, celle-ci pourra être dénoncée par l'une quelconque des Hautes Parties contractantes.

La dénonciation sera faite sous forme de notification écrite adressée au Secrétaire général de la Société des Nations qui en informera tous les Membres de la Société des Nations et les Etats non membres visés à l'article 10.

Article 13.

Each High Contracting Party may render his ratification or accession conditional on the ratification or accession of any one or more Members of the League of Nations or non-member States named in the instrument of ratification or accession.

Article 14.

The present Convention shall come into force six months after the receipt by the Secretary-General of the League of Nations of ratifications or accessions on behalf of five Members of the League of Nations or non-member States. No ratification or accession to which any conditions are attached in accordance with the preceding article shall count for this purpose until those conditions are fulfilled.

Article 15.

Each ratification or accession received after the entry into force of the Convention shall take effect six months after its receipt by the Secretary-General of the League of Nations or six months after the fulfilment of the conditions attached to it in accordance with Article 13, as the case may be.

Article 16.

Revision of the present Convention may be requested by not less than three High Contracting Parties at any moment after it has been in force for a period of two years.

The request mentioned in the preceding paragraph shall be addressed to the Secretary - General of the League of Nations, who will notify the other High Contracting Parties and inform the Council of the League of Nations of the request made.

Article 17.

After the expiration of two years from the date of its entry into force, the present Convention may be denounced by any High Contracting Party.

Denunciation shall be effected by a notification in writing addressed to the Secretary - General of the League of Nations, who shall inform all the Members of the League of Nations and non-member States referred to in Article 10 of the denunciation made.

Wypowiedzenie wywrze skutek w rok od daty otrzymania go przez Sekretarza Generalnego i będzie skuteczne tylko w stosunku do członka Ligi lub państwa nie będącego członkiem, w imieniu którego zostało dokonane.

Gdyby na skutek jednoczesnych lub kolejnych wypowiedzeń, ilość członków Ligi i państw nie będących członkami, związanych postanowieniami niniejszej konwencji, spadła do liczby niższej niż pięć, konwencja przestanie obowiązywać.

Na dowód czego wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszą konwencję.

Sporządzono w Genewie trzydziestego marca tysiąc dziewięćset trzydziestego pierwszego roku, w jednym egzemplarzu, który zostanie złożony w archiwach Sekretarjatu Ligi Narodów, a którego odpisy zaświadczone za zgodność zostaną doręczone wszystkim członkom Ligi i państwom nie będącym członkami, wymienionym w artykule 10.

BELGJA:

J. de Ruelle

Z zastrzeżeniem późniejszego przystąpienia w imieniu kolonii i terytoriów mandatowych.¹

WIELKA BRYTANJA I IRLANDJA PÓLNOĆNA

jako też wszystkie części Imperjum Brytyjskiego, nie będące oddzielnymi członkami Ligi Narodów.

Oświadczam, że podpis mój nie dotyczy kolonii, protektoratów, terytoriów zamorskich oraz terytoriów pod zwierzchnictwem lub mandatem.²

P. C. Franklin

DANJA:

E. Simoni

WOLNE MIASTO GDAŃSK:
ad referendum

Dr. Rasiński

HISZPANJA:

C. Resines

WŁOCHY:

C. de Constantin

LUKSEMBURG:

Ch. G. Vermaire

HOLANDJA:

J. F. Schönfeld

M. L. Meijers

POLSKA:

Dr. Rasiński

La dénonciation produira ses effets un an après la date à laquelle elle aura été reçue par le Secrétaire général et ne sera opérante qu'au regard du Membre de la Société ou de l'Etat non membre au nom duquel elle aura été effectuée.

Si, à la suite de dénonciations simultanées ou successives, le nombre des Membres de la Société et Etats non membres liés par les dispositions de la présente Convention est réduit à un nombre inférieur à cinq, la Convention cessera d'être en vigueur.

En foi de quoi les Plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention.

Fait à Genève, le trente mars mil neuf cent trente et un, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations, et dont des copies certifiées conformes seront délivrées à tous les Membres de la Société et aux Etats non membres mentionnés à l'article 10.

BELGIQUE

J. de Ruelle

Sous réserve d'adhésion ultérieure pour les colonies et territoires sous mandat.¹

GRANDE-BRETAGNE

ET IRLANDE DU NORD

ainsi que toutes parties de l'Empire britannique non Membres séparés de la Société des Nations.

I declare that my signature does not include any colonies, protectorates or overseas territories or territories under suzerainty or mandate.²

P. C. Franklin

DANEMARK

E. Simoni

VILLE LIBRE DE DANTZIG

ad referendum
Dr. Rasiński

ESPAGNE

C. Resines

ITALIE

C. de Constantin

LUXEMBOURG

Ch. G. Vermaire

PAYS-BAS

J. F. Schönfeld

M. L. Meijers

POLOGNE

Dr. Rasiński

The denunciation shall take effect one year after the date of its receipt by the Secretary-General and shall operate only in respect of the Member of the League or non-member State on whose behalf it has been made.

If, as the result of simultaneous or successive denunciations, the number of the Members of the League or non-member States which are bound by the provisions of the present Convention is reduced to less than five, the Convention shall cease to be in force.

In faith whereof, the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Geneva, the thirtieth day of March, nineteen hundred and thirty-one, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations, and certified true copies of which shall be delivered to all the Members of the League and non-member States referred to in Article 10.

BELGIUM

GREAT BRITAIN

AND NORTHERN IRELAND

and all parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations.

DENMARK

FREE CITY OF DANZIG

SPAIN

ITALY

LUXEMBURG

THE NETHERLANDS

POLAND

¹) Translation: Subject to subsequent accession on behalf of the colonies and mandated territories.

²) Traduction: Je déclare que ma signature ne s'applique pas aux colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires sous suzeraineté ou mandat.

PORTUGALJA:

Oświadczam, że przez mój podpis Portugalja nie przyjmuje na siebie żadnego zobowiązania, co się tyczy jej kolonij.¹

A. M. Ferraz de Andrade

SZWECJA:

K. I. Westman

SZWAJCARJA:

Rothmund

Häusermann

Ratzenberger

CZECHOSŁOWACJA:

Inż. Václav Roubík

TURCJA:

Cemal Hüsnü

ZAŁĄCZNIK

do konwencji o sposobie opodatkowania obcokrajowych pojazdów mechanicznych.

WZÓR MIĘDZYNARODOWEJ KSIĄŻECZKI PODATKOWEJ.

Książeczkę tę sporządza się w języku lub językach urzędowych kraju wydającego. Na okładce koloru jasno-niebieskiego zamieszcza się tłumaczenie słów: „Międzynarodowa Książeczka Podatkowa” we wszystkich językach Wysokich Umawiających się Stron.

Informacje piśmienne, wnoszone do tej książeczki, powinny być wypisywane przynajmniej literami łacińskimi lub kursywą t. zw. angielską.

Książeczka ta zawiera 48 numerowanych stron.

Format jej winien odpowiadać formatowi załączonego wzoru (około 135 mm × 218 mm).

PROTOKÓŁ DODATKOWY.

I. Do artykułu 2.

Rozumie się samo przez się, że Szwajcaria, zostawiając innym Wysokim Umawiającym się Stronom możliwość stosowania względem niej zasad niniejszej konwencji, może nadal stosować system obecnie obowiązujący na swoim terytorjum, a mianowicie system okresów dziewięćdziesięciodniowych zwolnień, odnawiających się przy każdym wjeździe. W wypadku przekroczenia tego okresu zwolnienia, odnośny podatek może być pobierany zgodnie z przepisami szwajcarskimi.

Jeżeliby Szwajcaria zdecydowała się wprowadzić system niniejszej konwencji, to rozumie się, że będzie obowiązana pobierać podatek zgodnie z jej postanowieniami.

PORTUGAL

Je déclare que, par ma signature, le Portugal n'assume aucune obligation en ce qui concerne ses colonies.¹

A. M. Ferraz de Andrade

SUÈDE

K. I. Westman

SUISSE

Rothmund

Häusermann

Ratzenberger

TCHÉCOSLOVAQUIE

Inż. Václav Roubík

TURQUIE

Cemal Hüsnü

ANNEXE

à la Convention sur le régime fiscal des véhicules automobiles étrangers.

MODÈLE DE CARNET FISCAL INTERNATIONAL.

Ce carnet est libellé dans la langue ou les langues officielles du pays qui le délivre. La couverture, de couleur bleu clair, portera traduction, dans chacune des langues des Hautes Parties contractantes, de ces mots: „Carnet fiscal international”.

Les indications manuscrites portées sur ce carnet doivent au moins être écrites en caractères latins ou en cursive, dite anglaise.

Ce carnet contient 48 pages numérotées.

Le format est celui du modèle ci-joint (environ 135 mm. × 218 mm.).

PROTOCOLE ANNEXE.

I. Ad Article 2.

Il est entendu que la Suisse, tout en laissant aux autres Hautes Parties contractantes la faculté d'appliquer vis-à-vis d'elle le système de la présente Convention, pourra continuer à appliquer le système actuellement en vigueur sur son territoire d'une exemption pour quatre-vingt-dix jours consécutifs, renouvelable à chaque entrée. Au cas où cette période d'exonération serait dépassée, l'impôt y afférent pourra être prélevé conformément à la législation suisse.

Si la Suisse était amenée à introduire le système de la présente Convention, il serait bien entendu qu'elle serait tenue de prélever l'impôt suivant les dispositions de cette Convention.

PORTUGAL

SWEDEN

SWITZERLAND

CZECHOSLOVAKIA

TURKEY

ANNEX

to the Convention on the taxation of foreign motor vehicles.

MODEL OF INTERNATIONAL FISCAL PERMIT.

This permit is drawn up in the official language or languages of the country of issue. The cover, pale blue in colour, shall bear a translation into each of the languages of the High Contracting Parties, of the words: „International Fiscal Permit”.

Entries in writing on the permit shall be written in Latin characters or in English cursive hand, but may, in addition, be written in other characters.

This permit contains 48 numbered pages.

The format is that of the model attached hereto (approximately 5⁷/₁₆ × 8⁰/₁₆ inches).

PROTOCOL - ANNEX.

I. Ad Article 2.

It is understood that Switzerland may, while recognising the right of the other High Contracting Parties to apply the regime of the present Convention as between themselves and Switzerland, continue the system at present in force on Swiss territory of periods of 90 days' exemption renewable at each separate entry. In the event of this period of exemption being exceeded, the tax in respect of it may be levied in conformity with Swiss law.

Should Switzerland decide to apply the system of the present Convention, it is understood that she will be under an obligation to levy the tax in accordance with its provisions.

¹) Translation: I declare that, by my signature, Portugal does not assume any obligations as regards its Colonies.

II. Do artykułu 3.

Wysokie Umawiające się Strony zastrzegają sobie prawo zarządzać dokonywanie formalności, przewidzianych w ostatnim ustępie artykułu 3, w jakimkolwiek urzędzie na granicy, a nie w urzędzie celnym.

II. Ad Article 3.

Les Hautes Parties contractantes se réservent le droit de prescrire l'accomplissement des formalités prévues au dernier alinéa de l'article 3 dans un bureau frontière autre que le bureau de douane.

II. Ad Article 3.

The High Contracting Parties reserve the right to require that the formalities provided for in the last paragraph of Article 3 shall be carried out at some frontier office other than a Customs office.

(Okładka).

(Nazwa Kraju).

MIĘDZYNARODOWA KSIĄŻECZKA PODATKOWA

Nr.....

Międzynarodowa konwencja podpisana w Genewie dnia 30 marca 1931 r.

(Strona 1).

(Nazwa kraju).

MIĘDZYNARODOWA KSIĄŻECZKA PODATKOWA

Nr.....

Międzynarodowa konwencja podpisana w Genewie dn. 30 marca 1931 r.

Niniejsza książeczka podatkowa została wystawiona w celu zwolnienia od podatków lub opłat, związanych z ruchem lub posiadaniem pojazdów mechanicznych, na jeden lub więcej pobytów wynoszących łącznie dziewięćdziesiąt dni, przebytych w każdym z krajów, w których obowiązuje wymieniona konwencja. Książeczka ta jest ważna tylko na przeciąg jednego roku od daty wystawienia.

Niniejsza książeczka podatkowa wydana została*
zamieszkałemu w**
na niżej opisany pojazd mechaniczny:

Rodzaj pojazdu (1)
Marka podwozia (2)
Numer podwozia (3)
Numer silnika (4)
Numer rejestracyjny, zamieszczony na tablicach kraju wystawiającego książeczkę (5)
Miejsce i data wystawienia dnia (6)

Pieczęć władzy***
.....****

- * Imię i nazwisko właściciela lub posiadacza.
- ** Miasto, ulica, numer.
- *** Podpis władzy lub instytucji przez nią upoważnionej.
- **** Potwierdzenie władzy.

(Strona 2).

Książeczka niniejsza ważna jest we wszystkich poniżej wymienionych państwach na przeciąg jednego roku od daty wystawienia. Przed upływem tego terminu dla tego samego pojazdu nie może być wystawiona ani nowa książeczka ani duplikat.

WYKAZ PAŃSTW.

|

(Strona 3).

ZMIANY WŁAŚCICIELA LUB POSIADACZA.

Pan (1)
 zamieszkały w (2)
 zapisany został jako właściciel lub posiadacz pojazdu mechanicznego, dla którego wystawiona została niniejsza książeczka.
 (W), dnia (3)
 Pieczęć władzy. (4)

Pan (1)
 zamieszkały w (2)
 zapisany został jako właściciel lub posiadacz pojazdu mechanicznego, dla którego wystawiona została niniejsza książeczka.
 (W), dnia (3)
 Pieczęć władzy. (4)

Pan (1)
 zamieszkały w (2)
 zapisany został jako właściciel lub posiadacz pojazdu mechanicznego, dla którego wystawiona została niniejsza książeczka.
 (W), dnia (3)
 Pieczęć władzy. (4)

Pan (1)
 zamieszkały w (2)
 zapisany został jako właściciel lub posiadacz pojazdu mechanicznego, dla którego wystawiona została niniejsza książeczka.
 (W), dnia (3)
 Pieczęć władzy. (4)

- (1) Imię i nazwisko nowego właściciela lub posiadacza.
- (2) Miasto, ulica, numer.
- (3) Miejsce i data.
- (4) Podpis władzy lub upoważnionej przez nią instytucji.

(Strona 4).

ZMIANA NUMERU REJESTRACYJNEGO.

Pojazd, dla którego wystawioną została niniejsza książeczka, otrzymał nowy znak rejestracyjny

Pieczęć władzy (W), dnia (1)
 (2)

Pojazd, dla którego wystawioną została niniejsza książeczka, otrzymał nowy znak rejestracyjny

Pieczęć władzy (W), dnia (1)
 (2)

Pojazd, dla którego wystawioną została niniejsza książeczka, otrzymał nowy znak rejestracyjny

Pieczęć władzy (W), dnia (1)
 (2)

Pojazd, dla którego wystawioną została niniejsza książeczka, otrzymał nowy znak rejestracyjny

Pieczęć władzy (W), dnia (1)
 (2)

- (1) Miejsce i data.
- (2) Podpis władzy lub upoważnionej przez nią instytucji.

(Strona 5).

WIZY WJAZDOWE I WYJAZDOWE.

..... nazwa państwa, w którym pojazd czasowo przebywa.

| Wjazd lub Wyjazd | Data | Liczba dni do obrachowania | Całkowita ilość dni do obrachowania od czasu pierwszego wjazdu | Podpis właściwego urzędnika lub pieczęć urzędu | |
|---------------------|------|-------------------------------|---|--|--------|
| | | | | Wjazd | Wyjazd |
| Wjazd | | | | | |
| Wyjazd | | | | | |
| Wjazd | | | | | |
| Wyjazd | | | | | |
| Wjazd | | | | | |
| Wyjazd | | | | | |
| Wjazd | | | | | |
| Wyjazd | | | | | |
| Wjazd | | | | | |
| Wyjazd | | | | | |

Dalszy ciąg na stronie Nr.....

Uwaga: Przy obliczaniu okresu zwolnienia, dzień liczy się od północy do północy, przyczem część doby liczy się za cały dzień. Jednakże dnia wyjazdu nie liczy się w tym wypadku, gdy pomiędzy dniem wjazdu a dniem wyjazdu upłynęło więcej niż jedna doba.

(Strona 6 i dalsze).

..... nazwa państwa, w którym pojazd czasowo przebywa.

| Wjazd lub Wyjazd | Data | Liczba dni do obrachowania | Całkowita ilość dni do obrachowania od czasu pierwszego wjazdu | Podpis właściwego urzędnika lub pieczęć urzędu | |
|---------------------|------|-------------------------------|---|--|--------|
| | | | | Wjazd | Wyjazd |
| Wjazd | | | | | |
| Wyjazd | | | | | |
| Wjazd | | | | | |
| Wyjazd | | | | | |
| Wjazd | | | | | |
| Wyjazd | | | | | |
| Wjazd | | | | | |
| Wyjazd | | | | | |
| Wjazd | | | | | |
| Wyjazd | | | | | |
| Wjazd | | | | | |
| Wyjazd | | | | | |

Dalszy ciąg na stronie Nr.....

(Couverture).

(Nom du pays).

CARNET FISCAL INTERNATIONAL

No.....

Convention internationale de Genève du 30 mars 1931.

(Page 1).

(Nom du pays).

CARNET FISCAL INTERNATIONAL

No.....

Convention internationale de Genève du 30 mars 1931.

Le présent carnet est délivré en vue de l'exemption des impôts ou taxes de circulation ou de détention accordée aux véhicules automobiles pour un ou plusieurs séjours représentant une durée totale de quatre-vingt-dix jours passés dans chacun des pays auxquels s'applique ladite Convention. Ce carnet n'est valable que pendant un an à compter de la date de sa délivrance.

Le présent carnet fiscal a été délivré à
 demeurant à
 pour le véhicule automobile dont le signallement est le suivant:

- Genre du véhicule (1)
- Marque du châssis (2)
- Numéro du châssis (3)
- Numéro du moteur (4)
- Numéro d'immatriculation figurant sur les plaques du pays qui délivre le carnet..... (5)
- Lieu et date de délivrance:....., le..... (6)

Cachet de l'autorité.

.....

* Nom et prénoms du propriétaire ou détenteur.
 ** Ville, rue, numéro.
 *** Signature de l'autorité ou de l'organisme habilité par celle-ci.
 **** Visa de l'autorité.

(Page 2).

Le présent carnet est valable dans tous les pays mentionnés ci-dessous pendant un an à partir du jour de sa délivrance. Avant l'expiration de ce délai, il ne peut être délivré, pour le même véhicule, ni nouveau certificat ni duplicata.

LISTE DES PAYS.

|

(Page 3).

CHANGEMENT DE PROPRIÉTAIRE OU DE DÉTENTEUR.

M. (1)
 demeurant à (2)
 est inscrit comme propriétaire ou détenteur du véhicule pour lequel le présent carnet a été délivré.

(A), le (3)
 (4)

Cachet de
l'autorité

M. (1)
 demeurant à (2)
 est inscrit comme propriétaire ou détenteur du véhicule pour lequel le présent carnet a été délivré.

(A), le (3)
 (4)

Cachet de
l'autorité

M. (1)
 demeurant à (2)
 est inscrit comme propriétaire ou détenteur du véhicule pour lequel le présent carnet a été délivré.

(A), le (3)
 (4)

Cachet de
l'autorité

M. (1)
 demeurant à (2)
 est inscrit comme propriétaire ou détenteur du véhicule pour lequel le présent carnet a été délivré.

(A), le (3)
 (4)

Cachet de
l'autorité

- (1) Nom et prénoms du nouveau propriétaire ou détenteur.
 (2) Ville, rue, numéro.
 (3) Lieu et date.
 (4) Signature de l'autorité ou de l'organisme habilité par celle-ci.

(Page 4).

CHANGEMENT DE NUMÉRO D'IMMATRICULATION.

Le véhicule pour lequel le présent carnet a été délivré a reçu le nouveau numéro d'immatriculation:

(A), le (1)
 (2)

Cachet de
l'autorité

Le véhicule pour lequel le présent carnet a été délivré a reçu le nouveau numéro d'immatriculation:

(A), le (1)
 (2)

Cachet de
l'autorité

Le véhicule pour lequel le présent carnet a été délivré a reçu le nouveau numéro d'immatriculation:

(A), le (1)
 (2)

Cachet de
l'autorité

Le véhicule pour lequel le présent carnet a été délivré a reçu le nouveau numéro d'immatriculation:

(A), le (1)
 (2)

Cachet de
l'autorité

- (1) Lieu et date.
 (2) Signature de l'autorité ou de l'organisme habilité par celle-ci.

(Page 5).

VISAS D'ENTRÉE ET DE SORTIE.

(Nom du pays visité.)

| Entrée ou sortie | Date | Nombre de jours à décompter | Total des jours à décompter depuis la pre- mière entrée | Signature de l'agent qualifié ou cachet du bureau | |
|------------------------|------|-----------------------------------|--|---|--------|
| | | | | Entrée | Sortie |
| Entrée | | | | | |
| Sortie | | | | | |
| Entrée | | | | | |
| Sortie | | | | | |
| Entrée | | | | | |
| Sortie | | | | | |
| Entrée | | | | | |
| Sortie | | | | | |
| Entrée | | | | | |
| Sortie | | | | | |

Voir suite, page No.....

Note: Pour le calcul de la durée de l'exonération, le jour est compté de minuit à minuit, toute fraction de jour comptant pour un jour entier. Toutefois, le jour de sortie n'est pas compté lorsque le jour d'entrée et le jour de sortie sont séparés par plus d'un jour intermédiaire.

(Pages 6 et suivantes).

(Nom du pays visité.)

| Entrée ou sortie | Date | Nombre de jours à décompter | Total des jours à décompter depuis la pre- mière entrée | Signature de l'agent qualifié ou cachet du bureau | |
|------------------------|------|-----------------------------------|--|---|--------|
| | | | | Entrée | Sortie |
| Entrée | | | | | |
| Sortie | | | | | |
| Entrée | | | | | |
| Sortie | | | | | |
| Entrée | | | | | |
| Sortie | | | | | |
| Entrée | | | | | |
| Sortie | | | | | |
| Entrée | | | | | |
| Sortie | | | | | |
| Entrée | | | | | |
| Sortie | | | | | |

Voir suite, page N°.....

(Cover).

[Name of Country.]

INTERNATIONAL FISCAL PERMIT

No

International Convention signed at Geneva on March 30-th, 1931.

(Page 1).

[Name of Country.]

INTERNATIONAL FISCAL PERMIT

No

International Convention signed at Geneva on March 30th, 1931.

The present permit is issued with a view to the exemption from taxes or charges on the circulation or possession of motor vehicles granted for one or more periods of stay representing a total period of not more than ninety days spent in each of the countries to which the said Convention applies. The permit is only valid for one year from the date of issue.

The present fiscal permit is issued to
 living at
 for the motor vehicle with the following description:

Type of vehicle (1)
 Make of chassis (2)
 Number of chassis (3)
 Number of engine (4)
 Registration number on the plates of the country issuing the permit (5)
 Place and date of issue (6)

| | | |
|------------------------|-------|------|
| Stamp of authority, | | *** |
| | | **** |

- * Christian names and surname of the owner or possessor.
- ** Town, street, number.
- *** Signature of authority or of the organisation designated for the purpose.
- **** Visa of authority.

(Page 2).

The present permit is valid in all the countries mentioned below for one year from the date of its issue. Before the expiration of this period, no new certificate or duplicate copy can be issued for the same vehicle.

LIST OF COUNTRIES.

|

(Page 3).

CHANGE OF OWNER OR POSSESSOR.

M. (1)
 living at (2)
 is entered as the owner or possessor of the vehicle for which the present permit has been issued.
 (At) (date) (3)
 Stamp of authority. (4)

M. (1)
 living at (2)
 is entered as the owner or possessor of the vehicle for which the present permit has been issued.
 (At) (date) (3)
 Stamp of authority. (4)

M. (1)
 living at (2)
 is entered as the owner or possessor of the vehicle for which the present permit has been issued.
 (At) (date) (3)
 Stamp of authority. (4)

M. (1)
 living at (2)
 is entered as the owner or possessor of the vehicle for which the present permit has been issued.
 (At) (date) (3)
 Stamp of authority. (4)

- (1) Christian names and surname of the owner or possessor.
- (2) Town, street, number.
- (3) Place and date.
- (4) Signature of authority or of the organisation designated for the purpose.

(Page 4).

CHANGE OF REGISTRATION NUMBER.

The vehicle in respect of which this permit is issued has received the following new registration number:
 (At) (date) (1)
 Stamp of authority. (2)

The vehicle in respect of which this permit is issued has received the following new registration number:
 (At) (date) (1)
 Stamp of authority. (2)

The vehicle in respect of which this permit is issued has received the following new registration number:
 (At) (date) (1)
 Stamp of authority. (2)

The vehicle in respect of which this permit is issued has received the following new registration number:
 (At) (date) (1)
 Stamp of authority. (2)

- (1) Place and date.
- (2) Signature of authority or of the organisation designated for the purpose.

(Page 5).

ENTRANCE AND EXIT VISAS.

(Name of country visited)

| Entrance or exit | Date | Number of days to be counted | Total number of days to be co- unted since first entrance | Signature of competent official or stamp of office | |
|------------------------|------|------------------------------------|--|---|------|
| | | | | Entrance | Exit |
| Entrance | | | | | |
| Exit | | | | | |
| Entrance | | | | | |
| Exit | | | | | |
| Entrance | | | | | |
| Exit | | | | | |
| Entrance | | | | | |
| Exit | | | | | |
| Entrance | | | | | |
| Exit | | | | | |

For continuation, *vide* page No.

Note: In calculating the period of exemption, each day shall be reckoned from midnight to midnight, every fraction of a day counting as a whole day. The day of exit shall, however, not be counted when the day of entry and the day of exit are separated by a period of more than one day.

(Pages 6 and following).

(Name of country visited)

| Entrance or exit | Date | Number of days to be counted | Total number of days to be co- unted since first entrance | Signature of competent official or stamp of office | |
|------------------------|------|------------------------------------|--|---|------|
| | | | | Entrance | Exit |
| Entrance | | | | | |
| Exit | | | | | |
| Entrance | | | | | |
| Exit | | | | | |
| Entrance | | | | | |
| Exit | | | | | |
| Entrance | | | | | |
| Exit | | | | | |
| Entrance | | | | | |
| Exit | | | | | |
| Entrance | | | | | |
| Exit | | | | | |

For continuation, *vide* page No.

Zaznajomiwszy się z powyższą konwencją, protokółem dodatkowym i załącznikiem uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości, jak i każde z zawartych w nich postanowień; oświadczamy, że są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego, wydaliśmy akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 25 maja 1934.

(—) *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów

(—) *L. Kozłowski*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *Beck*

Après avoir vu et examiné lesdits Convention, Protocole annexe et Annexe, Nous les avons approuvés et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'ils sont acceptés, ratifiés et confirmés, et promettons qu'ils seront inviolablement observés.

En Foi de Quoi, Nous avons donné les Présentes, revêtues du Sceau de la République.

A Varsovie, le 25 mai 1934.

(—) *I. Mościcki*

Le Président du Conseil des Ministres

(—) *L. Kozłowski*

Le Ministre des Affaires Étrangères:

(—) *Beck*

901.

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 30 września 1934 r.

w sprawie złożenia przez Polskę i inne państwa dokumentów ratyfikacyjnych konwencji o sposobie opodatkowania obcokrajowych pojazdów mechanicznych.

L

Podaje się do wiadomości, że w wykonaniu postanowień art. 11 konwencji o sposobie opodatkowania obcokrajowych pojazdów mechanicznych, podpisanej w Genewie dnia 30 marca 1931 r. wraz z protokółem dodatkowym i załącznikiem został złożony Sekretarzowi Generalnemu Ligi Narodów dnia 15 czerwca 1934 r. w imieniu Rządu Polskiego dokument ratyfikacyjny powyższej konwencji wraz z protokółem dodatkowym i załącznikiem.

II.

Jednocześnie podaje się do wiadomości, zgodnie z komunikatem Sekretariatu Generalnego Ligi Narodów, że:

1) w wykonaniu postanowień art. 11 powyższej konwencji zostały złożone Sekretarzowi Generalnemu Ligi Narodów w imieniu Rządów niżej podanych Państw dokumenty ratyfikacyjne wyżej wymienionej konwencji w datach następujących:

| | |
|--|------------------------|
| Dania | dnia 4 grudnia 1931 r. |
| Portugalia | " 23 stycznia 1932 r. |
| z zastrzeżeniem, że ratyfikacja nie stwarza żadnego zobowiązania co się tyczy kolonij. | |
| Wielka Brytania i Irlandja Północna | " 20 kwietnia 1932 r. |
| ratyfikacja nie obejmuje kolonij, protektoratów i terytorjów zamorskich oraz terytorjów znajdujących się pod zwierzchnością lub mandatem J. K. M. Brytyjskiej. | |
| Belgia | " 9 listopada 1932 r. |
| z zastrzeżeniem późniejszego przystąpienia w imieniu kolonij i terytorjów mandatowych. | |
| Luksemburg | " 31 marca 1933 r. |
| Hiszpanja | " 3 czerwca 1933 r. |
| Włochy | " 25 września 1933 r. |
| Szwecja | " 9 listopada 1933 r. |
| Holandja | " 16 stycznia 1934 r. |
| ratyfikacja obejmuje Indje holenderskie, Surinam i Curaçao. | |